Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design

Herausgeber: Hochparterre

Band: 24 (2011)

Heft: [2]: Der Liechtenstein-Preis : für nachhaltiges Bauen in den Alpen = for sustainable construction in the Alps

Artikel: Die Schlussrunde : Kurzvorstellung der 19 nominierten Projekte = brief presentation of the 19 nominated projects

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-287077

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

WALLENDES DACH

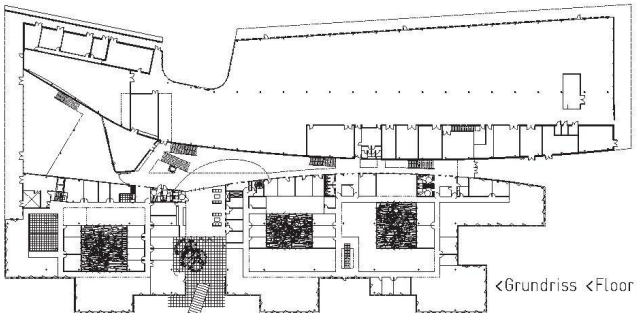
Der französische Skihersteller hat sich mit dem Neubau für seine Produktion und Büros ein markantes Gesicht geschaffen. Das fantastisch geschwungene Holzdach aus Lärchenholz nimmt Form und Farbe seiner gebirgigen Umgebung an, erinnert an Gletscherzungen und Felsplatten.

English With his new production and office building, the French ski maker has created a striking image. The beautifully curved timber roof is made of larch; it resembles its mountainous surroundings in shape and colour and reminds of glaciers and rock ledges. The Rossignol headquarters in the French Alps.

1 HAUPTSITZ ROSSIGNOL / ROSSIGNOL HEADQUARTERS, 2009
98, rue Louis Barran, F-Saint-Jean-de-Moirans
› **Bauherrschaft** › Principals: **Rossignol Ski SAS**
› **Architektur** › Architecture: **Hérault Arnod Architectes, Grenoble**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Wettbewerb;** Competition, 2005 / 06
› **Haustechnik** › Utilities management: **Nicolas Ingénierie, Dardilly**
› **Bauingenieur** › Civil engineer: **Batiserf, Fontaine**
› **Bauökonomie** › Economics: **Michel Forgue, Apprieu**
› **Landschaftsarchitektur** › Landscape architecture: **Cap Paysages, Paris**
› **Gesamtkosten** › Total cost: **EUR 17,08 Mio.**
› **Energiekennzahl** › Energy key: **76,3 kWh / m²a**

^Hauptsitz Rossignol in den französischen Alpen. ^Rossignol headquarters.
Fotos: André Morin

^Café mit imposantem Himmelsdach.
^Café with an impressive roof.



<Grundriss <Floor plan

GERADES HOLZ

Geometrisch klare Baukörper, mit Lärchenholz verschalt – der neue Bahnhof Olang ist ein markanter Bau im Tal und ein Verkehrsknoten. Er kündet von der Revitalisierung der Pustertaler Eisenbahnlinie und steht somit für einen wichtigen Beitrag im vernachlässigten öffentlichen Nahverkehr Italiens und der Alpen.

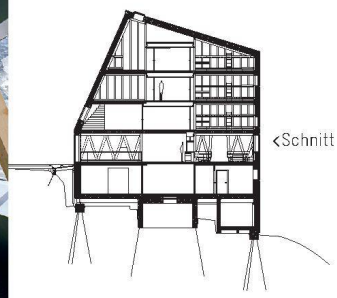
English A geometrically clear structure boarded with larch, the new station in Olang is a distinctive building in the valley and a traffic junction. It shows the revitalisation of the Pustertal railway line and plays an important role in the much neglected local public transport network in Italy and the Alps.

3 BAHNHOF OLANG / OLANG STATION, 2008
I-Olang Rasen-Antholz, Südtirol
› **Bauherrschaft** › Principals: **Südtiroler Transportstrukturen, Bozen**
› **Architektur** › Architecture: **Architekturbüro Dietl, Schlanders**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Direktauftrag;** Direct commission, 2006
› **Energie- und Haustechnik** › Energy and utilities management: **Jud & Partner, Olang**
› **Bauingenieur** › Civil engineer: **Team 4, Bruneck**
› **Gesamtkosten** › Total costs: **EUR 2,4 Mio.**
› **Baukosten** › Building costs: **EUR 1584.– / m²**
› **Betriebs- und Unterhaltskosten** › Operating and maintenance expenses: **ca. EUR 5000.– p.a.**
› **Energiekennzahl** › Energy key: **61 kWh / m²a**

›Markanter Bahnhof in Olang im Südtirol.
›Distictive station building in Olang, South Tyrol.

⌄Holz auch an den Perrondächern.
⌄Timber was also used for the platform roofs.

^Die Monte Rosa-Hütte bei Zermatt. ^The Monte-Rosa hut near Zermatt.



<Schnitt <Section

<Der Treppenraum ist auch ein Wärmekamin.
<The stairwell acts as a funnel. Fotos: Tonatiuh Ambrosetti

DER BERGKRISTALL

Das Pilotprojekt der ETH Zürich erprobt die Autarkie im Hochgebirge. Die extremen klimatischen Bedingungen bestimmten den Entwurf der Studentengruppe für eine neue Hütte des Schweizer Alpen-Clubs. Auch der Einbezug der Haustechnik ist vorbildlich. Fraglich ist die soziale Nachhaltigkeit: Müssen Gebäude in den Bergen jeden Komfort bieten?

English The pilot project of the Zurich Technical University experiments with autarchy in high mountains. The extreme climate conditions dictated the students' design of a new hut for the Swiss Alpine Club Schweizer Alpen-Club. While the utilities management is exemplary, social sustainability is debatable: is it really necessary for buildings in the mountains to offer all mod cons?

4 MONTE ROSA-HÜTTE / MONTE ROSA HUT, 2009
Monte Rosa-/Grenzgletscher, CH-Zermatt
› Bauherrschaft › Principals: Schweizer Alpen-Club SAC, Sektion Monte Rosa
› Architektur › Architecture: ETH-Studio Monte Rosa, Departement Architektur, Zürich
› Auftragsart › Type of commission: Entwurfsprozess mit Studierenden ab 2003; Design process with students from 2003
› Gesamtleitung Ausführungsplanung › Overall management, planning of execution: Bearth & Deplazes, Chur / Zürich
› Energie- und Haustechnik › Energy and utilities management: Lauber IWISA, Naters
› Planung Bauprozess › Site management: architektur + bauprozess!, Zürich
› Gesamtkosten › Total costs: EUR 4,3 Mio.
› Baukosten › Building costs: EUR 6160.– / m²
› Energiekennzahl › Energy key: 5,7 kWh / m²a

<Das Haus auf der Gotthardpasshöhe «blickt» nach Süden.
<The house on the Gotthard pass faces south. Fotos: Ruedi Walti

>Die gemütlich moderne Stube.
>A cosy but modern room.

GOTTHARD-MASSIVBAU

Es war fast vergessen, nun ist das Alte Hospiz die Dependance des Nachbarhotels. Eine neue Holzkonstruktion steht als Haus im Haus, das schwere Bleidach fasst zusammen und schliesst ab. Eine feine, wenn auch teure Reanimation des ältesten Hauses auf dem Pass.

English Once almost forgotten, the old hospice building is now part of the neighbouring hotel. A new timber construction now rises as the house inside the house, embraced by the heavy lead roof. A fine but expensive re-animation of the oldest house on the mountain pass.

5 UMBAU ALTES HOSPIZ / RECONSTRUCTION OF OLD HOSPICE, 2010
Passhöhe St. Gotthard, CH-Airolo
› Bauherrschaft › Principals: Fondazione Pro San Gottardo
› Architektur › Architecture: Miller & Maranta, Basel
› Auftragsart › Type of commission: Studienauftrag; Study commission, 2005
› Bauingenieur › Civil engineer: Conzett Bronzini Gartmann, Chur
› Haustechnik › Utilities management: Visani Rusconi Talleri, Lugano; Ghidossi Gianfranco, Bellinzona
› Bauphysik › Building physics: BWS, Winterthur
› Gesamtkosten › Total costs: CHF 5 Mio.
› Baukosten › Building costs: EUR 7889.– / m²
› Energiekennzahl › Energy key: 72 KWh / m²a

WOHNEN STATT LERNEN

Das Dorfschulhaus wurde fünfzig Jahre lang gebraucht und stand dreissig Jahre leer. Der Umbau zu einem privaten Wohnhaus belässt die bestehende Konstruktion: unten Stein, oben Holz. Von innen gut gedämmt und mit Erdwärme geheizt, lebt das Baudenkmal weiter.

English The village school house served as a school for fifty years and then stood empty for thirty years. Its conversion into a private residence follows the existing plans: stone at the bottom and timber at the top. It is well insulated inside and heated with geothermal energy. A historic building has come alive.

6 UMBAU ALTES SCHULHAUS / RECONSTRUCION OF OLD SCHOOL BUILDING, 2008
Val Lumnezia, CH-Morissen
- **Bauherrschaft** > Principals: **Familie Hochreutener**
- **Architektur** > Architecture: **Gasser Derungs, Zürich**
- **Auftragsart** > Type of commission: **Studienauftrag;** Study commission, 2007
- **Bauphysik** > Building physics: **Gartenmann, Zürich**
- **Bauingenieur** > Civil engineer: **Chitvanni + Wille, Chur**
- **Haustechnik** > Utilities management: **Caduff, Vattiz**
- **Gesamtkosten** > Total costs: **EUR 546 700.–**
- **Baukosten** > Building costs: **EUR 2768.– / m²**
- **Betriebs- und Unterhaltskosten** > Operating and maintenance expenses: **EUR 500.– p.a.**
- **Energiekennzahl** > Energy key: **27 KWh / m²a**

>Ein umgebautes Schulhaus im schweizerischen Val Lumnezia.
>Converted school house in Val Lumnezia, Switzerland. Fotos: Ralph Feiner

<Die neuen Eingriffen sind deutlich erkennbar.
<Modern influences are clearly visible.

REGALE UND SCHREIBTISCHE

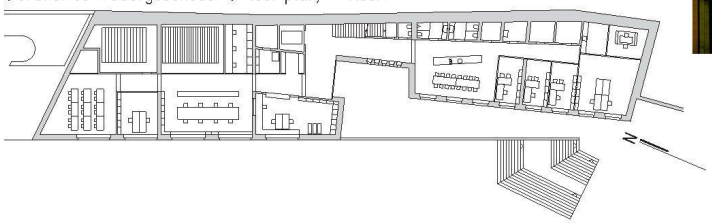
Das Minergie-P zertifizierte Verwaltungsgebäude schliesst unmittelbar an den neuen Landtag an und ist der Schlussstein des neu gestalteten Regierungsviertels in Vaduz. Seine Rückseite steht auf ganzer Höhe im Hang unterhalb des Schlosses Vaduz. Dank einer guten Dämmung und der grossen Bauteilmasse konnte man auf eine Klimatisierung der Archivräume verzichten.

English The "Minergie-P" certified administration block is attached to the new parliament building and is the key to the re-designed government quarter of Liechtenstein. The back of the building faces the slope below the Vaduz Castle. Owing to perfect insulation and large building mass, the archives do not need to be air-conditioned.

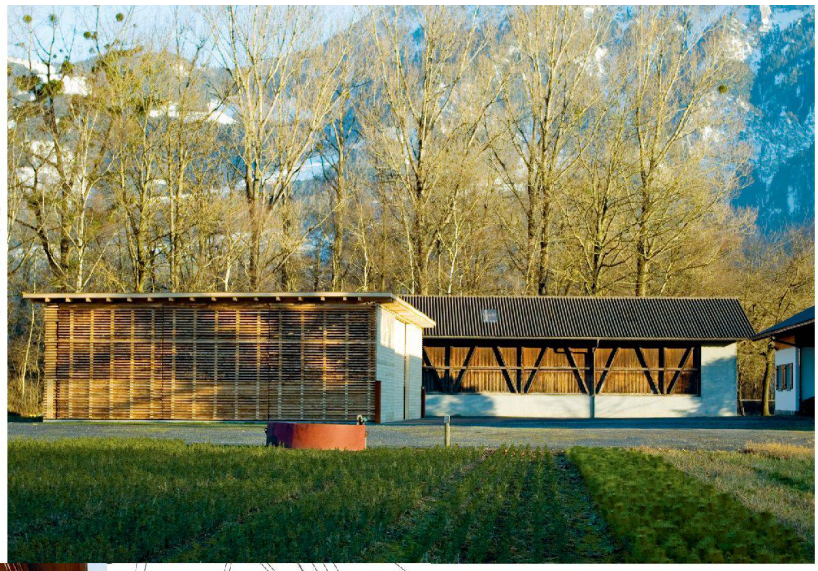
8 ARCHIV UND VERWALTUNGSGEBÄUDE / ARCHIVE AND ADMINISTRATION BUILDING, 2009
Peter-Kaiser-Platz 2, FL-Vaduz
- **Bauherrschaft** > Principals: **Land Liechtenstein**
- **Architektur** > Architecture: **Kaundbe Architekten, FL-Vaduz**
- **Auftragsart** > Type of commission: **Wettbewerb;** Competition, 2005
- **Energietechnik** > Energy management: **Lenum, Vaduz**
- **Gesamtkosten** > Total costs: **EUR 13,89 Mio.**
- **Baukosten** > Building costs: **EUR 4435.– / m²**
- **Betriebs- und Unterhaltskosten** > Operating and maintenance expenses: **ca. EUR 300 000.– p.a.**
- **Energiekennzahl** > Energy key: **14,5 KWh / m²a**

>Das Vaduzer Verwaltungsgebäude am Fusse des Schlosshanges.
>The administration building on the foot of the castle hill in Vaduz.

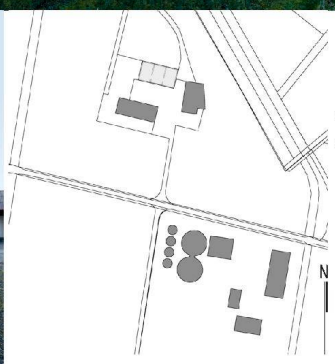
>Das Licht dringt tief ins Gebäude ein.
>The light enters deep into the building.



<Grundriss 1. Obergeschoss. <Floor plan, 1st floor.



>Eine Einheit von Alt und Neu in Schaan, FL.
>Uniting old and new in Schaan, Liechtenstein.



<Lageplan
<Situation

<Unbehandelte, aufgestapelte Bretter als Rückwand.
<The back wall: untreated stacked wooden boards.

BRETTERSTAPEL

Das Garagenhaus für einen Gartenbetrieb ist aus Holzstapelwänden gefertigt. Die rustikalen Bretter wurden direkt aus den heimischen Fichtenstämmen gesägt und unbehandelt verarbeitet. Lediglich Zugstangen halten sie zusammen, weitere Elemente wie Stützen oder Verkleidungen sind nicht nötig. Der Neubau ist unbeheizt und ungedämmt. Seine wenigen Herstellungsschritte bestechen, der Preis ist für die Aufgabe allerdings recht hoch.

English The nursery garage in Schaan consists of rustic stacked timber walls. Cut from local spruces the untreated walls are held together only by tension rods. Additional elements such as columns or cladding are not required. The new building is neither heated nor insulated. Even if the few construction steps are impressive the costs are rather high.

9 FORSTWERKHOF / FORESTRY MAINTENANCE DEPOT, 2008
Schaaner Riet, FL-Schaan
>Bauherrschaft >Principals: Land Liechtenstein
>Architektur >Architecture: cavegn architektur, Schaan
>Auftragsart >Type of commission: Direktauftrag; Direct commission, 2008
>Holzbauingenieur >Timber construction engineer: Xylo, Schaan
>Bauingenieur >Civil engineer: Ferdi Heeb, Schaan
>Gesamtkosten >Total costs: EUR 440 000.–
>Baukosten >Building costs: EUR 1465.– / m²

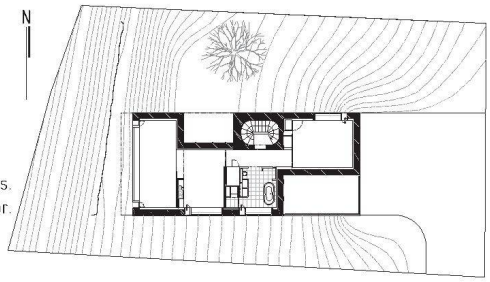
<Ein Wohnhaus aus dem Boden von Schlins gestampft.
<The residence in Schlins is, indeed, down to earth.
Foto: Albrecht Schnabel

LEHMSCHICHTUNG

Das Haus besteht zu rund 85 Prozent aus Erde. Sie wurde der Baugrube entnommen und zu archaischen Stampflehmwänden verarbeitet, zu Böden und Decken, Lehmputz und -spachtel. Sogar die Platten und Waschbecken sind aus gebrannter Erde. Ein unerreichtes Lehrbeispiel, was mit dem Material möglich ist. Die Graue Energie ist minimal, der Preis jedoch hoch.

English 85 percent of the house consists of earth taken from the excavation pit and processed into archaic compact loam walls, floors and ceilings, loam rendering and filler. Even surfaces and sinks are made of cauterised earth: a prime example of what this material can be used for. Grey energy is minimal but the price is high.

10 HAUS RAUCH / RAUCH BUILDING, 2008
Torkelweg 17, A-Schlins
>Bauherrschaft >Principals: Martin Rauch
>Architektur >Architecture: Roger Boltshauser, Zürich; Martin Rauch, Schlins
>Auftragsart >Type of commission: Direktauftrag; Direct commission, 2004
>Bauingenieur >Civil engineer: Josef Tomaselli, Nenzing
>Lehmbau >Clay construction: Lehm Ton Erde Baukunst, Schlins
>Keramik >Ceramics: Marta und Sebastian Rauch, Schlins
>Gesamtkosten >Total costs: EUR 800 000.–
>Energiekennzahl >Energy key: 72 KWh / m²a



>Grundriss 1. Obergeschoss.
>Floor plan, 1st floor.

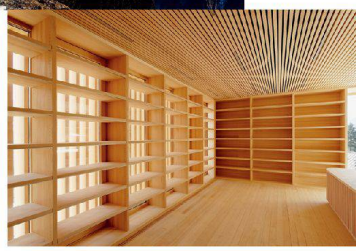
WÜRFEL FÜR DAS DORF

Der hölzerne Solitär bildet zusammen mit dem alten Schulhaus ein Tor zu Ort und Tal. Auf vier Geschossen finden Kindereinrichtungen, Dorfladen, Mehrzweckraum und Gemeindeverwaltung Platz. Ausser den Stützwänden aus Beton ist das Haus vollständig aus lokalem Holz gebaut. Erdwärme wird genutzt. Um die energetische Autarkie zu erreichen, soll die Trinkwasserzufuhr ausserdem Strom erzeugen.

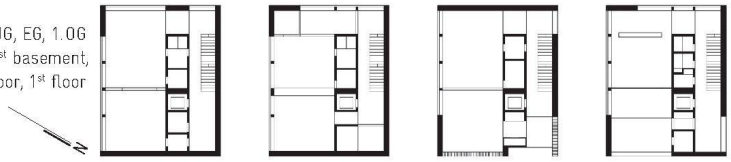
English Together with the old school house, the timber construction serves as a gate to the village and the valley, housing child care facilities, a shop, the village administration and a multi-purpose room on four floors. Except for the supporting concrete walls, the house is entirely made of local timber and is heated with geothermal energy. To achieve energy autarchy, the drinking water supply system is used to generate electricity.

12 GEMEINDEZENTRUM / MUNICIPAL CENTRE, 2009
Faschinastrasse 100, A-St. Gerold
› Bauherrschaft › Principals: Gemeinde St. Gerold
› Architektur › Architecture: Cukrowicz Nachbaur, Bregenz
› Auftragsart › Type of commission: Wettbewerb; Competition, 2007
› Bauphysik › Building physics: Bernhard Weithas, Hard
› Haustechnik › Utilities management: Werner Cukrowicz, Lauterach
› Baubiologie › Building biology: Spektrum, Dornbirn
› Gesamtkosten › Total costs: ca. EUR 2,7 Mio.
› Baukosten › Building costs: EUR 3956.– / m²
› Energiekennzahl › Energy key: 14 KWh / m²a

^ Das öffentliche Haus im österreichischen St. Gerold.
^ The public building in St. Gerold, Austria. Fotos: Hanspeter Schiess



› Innen wie aussen Holz aus den nahen Wäldern.
› The interior and exterior are made of local wood.



› Grundrisse 2. UG, 1. UG, EG, 1. OG
› Floor plans: 2nd and 1st basement, ground floor, 1st floor

KATHEDRALE FÜR DIE KUH

Durch die Oberlichter des hohen Mittelschiffes fällt Licht und Luft in den Kaltstall, der zur Landwirtschaftsschule gehört. Die grosse Spannweite überbrücken Fachwerke aus Massivholz, das im landeseigenen Wald geschlagen wurde. Bei den Seitenschiffen reichen einfache Balken. Metallbeschläge wurden möglichst vermieden.

English Light and air enter through the skylights above the central aisle of the cold stable which is part of the agricultural school. Timber frame units made of solid locally cut wood bridge the large span. For the side aisles, simple beams were used. The builders tried to avoid using metal brackets and mountings.

14 STALL RHEINHOF / RHEINHOF STABLE, 2006
Rheinhofstrasse, A-Hohenems
› Bauherrschaft › Principals: Landesregierung Vorarlberg
› Architektur › Architecture: Hermann Kaufmann, Schwarzach
› Auftragsart › Type of commission: Direktauftrag; Direct commission, 2005
› Bauingenieur › Civil engineer: Merz Kley Partner, Dornbirn
› Haustechnik › Utilities management: Stefan Ammann, Bregenz
› Gesamtkosten › Total costs: ca. EUR 1,4 Mio.
› Baukosten › Building costs: EUR 900.– / m²

^ Pragmatisch schlicht: der Stall in Hohenems.
^ Pragmatically simple: the stable in Hohenems.
Foto: Bruno Klomfar

› Die Basilika von innen.
› Inside the "basilica".

⌄In Dornbirn hat durch Balkonverglasungen der Siedlungsraum gewonnen.
⌄Glazed conservatories have upgraded the residential area in Dornbirn. Foto: Architekten

GLÄSERNER RUCKSACK

Die energetische Sanierung der dreissigjährigen Siedlung mit 54 Mietwohnungen wertete auch das Wohnumfeld auf. Pragmatisch fand man zu überraschenden Lösungen. So wurden die alten Balkone, die Kältebrücken verursachten, nicht abgebrochen, sondern als Wintergärten verglast. Der Umbau zum Passivhaus war ohne den Auszug der Mieter möglich.

English The energetic reconstruction of a thirty-year-old condominium with 54 rented apartments has upgraded the residential area. Surprising solutions were found in pragmatic ways. Old balconies causing thermal bridges were not demolished but converted into glazed conservatories. The conversion into a "passive house" has been possible without the tenants having to move out.

15 WOHNANLAGE FUSSENAU / FUSSENAU CONDOMINIUM, 2008
Wieden 90–98, A-Dornbirn
› **Bauherrschaft** › Principals: **Vorarlberger gemeinnützige Wohnungsbau- und Siedlungsgesellschaft**
› **Architektur** › Architecture: **Kuëss, Bregenz**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Direktauftrag;** Direct commission, 2006
› **Haustechnik** › Utilities management: **Planungsteam E-Plus, Egg**
› **Gesamtkosten** › Total costs: **ca. EUR 4,33 Mio.**
› **Baukosten** › Building costs: **EUR 940.–/m²**
› **Energiekennzahl** › Energy key: **11 KWh/m²a**

‹Zurückhaltende Eleganz prägen die umgebaute Grossbäckerei in Dornbirn.
‹A large converted bakery with simple elegance in Dornbirn. Fotos: NAM Architekturfotografie

⌄Grundriss 1. und 2. Obergeschoss.
⌄Floor plan, 1st and 2nd floor.

›Viel Holz im Innern.
›Much wood inside.

DICKE PACKUNG

Die 14 Wohnungen nutzen das Betonskelett einer stillgelegten Grossbäckerei aus dem Jahre 1970. Ein zentrales Treppenhaus erschliesst den bis zu 25 Meter tiefen, dreigeschossigen Baukörper. Vorgefertigte hochgedämmte Aussenwandelemente aus Holz bilden ein Volumen mit grossen Fensteröffnungen und Loggien. Die Heizenergie für dieses Passivhaus liefern Erdsonden. Die grossen Wohnungen für wenig Bewohner sind jedoch nicht sehr nachhaltig.

English 14 apartments use the concrete frame of a former large bakery. The central staircase offers access to the deep three-storey structure. The façade consists of prefabricated, well-insulated wooden elements with large windows and recessed balconies. A thermally heated passive house offering large but not exactly sustainable apartments for a small number of residents.

16 WOHNHAUS SCHMELZHÜTTERSTRASSE / SCHMELZHÜTTERSTRASSE RESIDENCE, 2008
Schmelzhütterstrasse 16, A-Dornbirn
› **Bauherrschaft** › Principals: **i+R Schertler-Alge, Lauterach**
› **Architektur** › Architecture: **Johannes Kaufmann, Dornbirn**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Direktauftrag;** Direct commission, 2007
› **Bauingenieur** › Civil engineer: **Moosbrugger Ingenieure, Dornbirn**
› **Haustechnik** › Utilities management: **GMI Ingenieure, Dornbirn**
› **Energiekennzahl** › Energy key: **27,73 KWh/m²a**

DICHTE WOHNINSEL

Sieben Einfamilienhäuser staffeln sich zu einer dichten Wohnanlage. Ein Versetzen schafft möglichst viel Sonne und Intimität für alle Bewohner, die von Anfang an das Projekt begleiteten. Vorgefertigte Holzelemente machten es trotz Passivhausstandard günstig, baubiologische Qualität bestimmte die Materialwahl. Energie liefern Solaranlagen und eine zentrale Pelletsheizung.

English Seven houses make up a compact residential estate. The staggered layout allows for much sun and privacy for the residents who were involved in the project from the start. Despite "passive house" standards, costs were low owing to the prefabricated wooden elements used. The choice of material depended on the quality of construction biology. Solar systems provide the necessary energy, and a central pellet heating system heats all houses.

17 WOHNANLAGE FRÜHLINGSSTRASSE / FRÜHLINGSSTRASSE HOUSING ESTATE, 2006
Frühlingsstrasse, A-Wolfurt
› **Bauherrschaft** › Principals: **Errichtergemeinschaft**
› **Architektur** › Architecture: **Architekturwerk, Dornbirn**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Wettbewerb;** Competition, 2004
› **Holzbauingenieur** › Timber construction engineer: **Merz Kley Partner, Dornbirn**
› **Haustechnik** › Utilities management: **E-Plus, Egg**
› **Gesamtkosten** › Total costs: **EUR 2,1 Mio.**
› **Baukosten** › Building costs: **EUR 2400.– / m²**
› **Heizkosten** › Heating costs: **EUR 150.– p.a. / Haus**
› **Energiekennzahl** › Energy key: **14 KWh / m²a**

‹Grundriss Erdgeschoss.
‹Floor plan: ground floor.

^Die sieben Häuser bei Wolfurt als Einheit.
^A residential estate consisting of seven houses near Wolfurt.

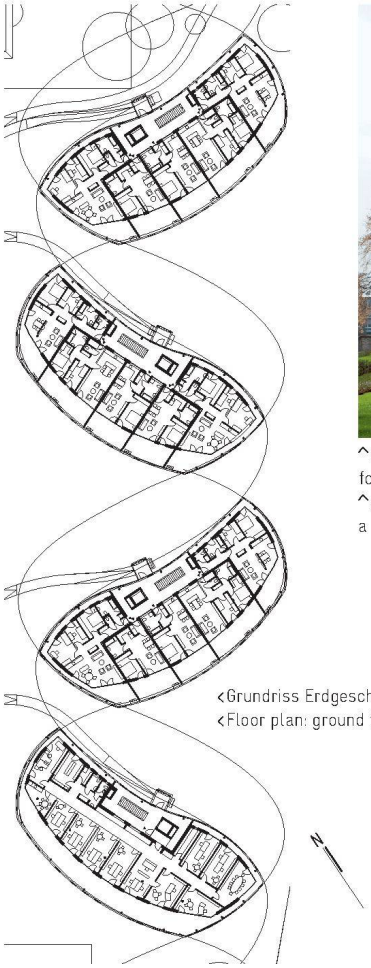
›Intime Aussenräume.
›Private exteriors.

FORSCHEND WOHNEN

Das Pilotprojekt ging aus einem nationalen Forschungsprogramm hervor. Drei Niedrigenergiehäuser und ein Passivhaus erfüllen höchste Ansprüche an Energieeffizienz, Bauökologie und Wohnflexibilität und werden laufend miteinander verglichen. Temperatur und Energieverbrauch sind individuell ablesbar, Carsharing ist vorhanden.

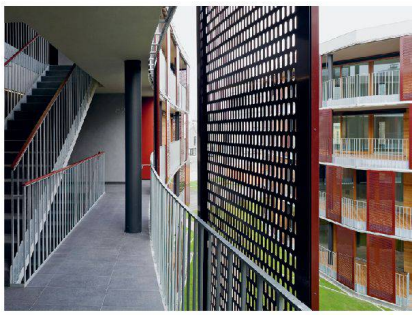
English This pilot project evolved from a national research programme: three low-energy houses and one passive house meet the highest requirements in terms of energy efficiency, construction ecology and living flexibility. They are constantly compared. Inside, control systems indicate the temperature and the energy use. A car-sharing system ensures mobility.

18 WOHNANLAGE SANDGRUBENWEG / SANDGRUBENWEG HOUSING ESTATE, 2010
Mariahilfstrasse, Sandgrubenweg, A-Bregenz
› **Bauherrschaft** › Principals: **Rhomberg Bau, Bregenz**
› **Architektur** › Architecture: **Architektengemeinschaft Ritsch Kuess Hörburger Schweitzer**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Forschungsprojekt;** Research project, 2003
› **Haustechnik** › Utilities management: **GMI-Ingenieure, Dornbirn; Kurt Düngler, Gaissau**
› **Gesamtkosten** › Total costs: **EUR 3 Mio.**
› **Baukosten** › Building costs: **EUR 2065.– / m²**
› **Energiekennzahl** › Energy key: **ca. 15 KWh / m²a**



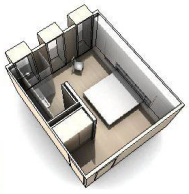
‹Grundriss Erdgeschoss.
‹Floor plan: ground floor.

^Eine ungewöhnlich geformte Siedlung in Bregenz.
^An unusual shape: a housing estate in Bregenz.

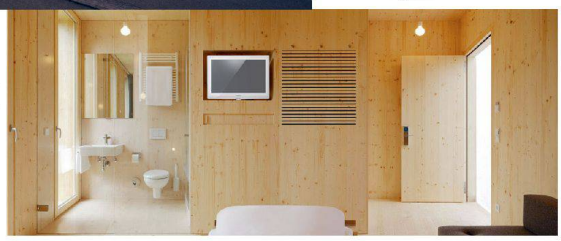


^Bewegungs- und Begegnungsraum.
^Space for movement and meetings.

<Das Hotel Ammerwald bietet den BMW-Mitarbeitern eine schnörkellose Erholung.
<The Ammerwald Hotel offers relaxation to BMW staff members.



>Vorgefertigte Hotelzimmer.
>Prefabricated hotel rooms.



>Klar, aber gemütlich.
>Clear but cosy.

WOHLFÜHLMASCHINE

Das 200-Betten-Hotel dient den Mitarbeitern des Autokonzerns BMW als Rückzugsort. Der Geist des Ortes findet sich in den klaren, aber gemütlichen Räumen, der Geist des Auftraggebers in der komplexen Baulogistik und im wirtschaftlichen Holzmodulbausystem. Erdwärme und Biomassebrenner heizen das Haus CO_2-neutral.

English Offering accommodation for 200 people, the hotel serves as a retreat for BMW staff members. The spirit of the location can be found in the open but cosy rooms, whereas the principal's spirit is reflected in the economical timber module building system. Thermal energy and a biomass burner provide CO_2 neutral heating.

20 ALPENHOTEL AMMERWALD, 2008
Ammerwald 1, A-Reutte
>**Bauherrschaft** >Principals: **BMW Group, D-München**
>**Architektur** >Architecture: **Oskar Leo Kaufmann, Albert Rüf, Dornbirn**
>**Auftragsart** >Type of commission: **Wettbewerb;** Competition, 2007
>**Bauingenieur** >Civil engineer: **Mader Flatz, Bregenz**
>**Holzbauingenieur** >Timber construction engineer: **Merz Kley Partner, Dornbirn**
>**Haustechnik** >Utilities management: **Koller und Partner, Bregenz**
>**Gesamtkosten** >Total costs: **EUR 15 Mio.**
>**Energiekennzahl** >Energy key: **33,4 KWh/m²a**

<Turm als Zeichen in Innsbruck.
<A tower as a landmark in Innsbruck.
Foto: Lukas Schwaller

GOLD FÜR SOZIALES

Ein grosses Gebäude formt einen Platz im olympischen Dorf von 1964. Das Hochhaus birgt einen Mix aus Wohnungen, Seniorenheim, Kindergarten und Läden. Siebenhundert Menschen nutzen das Gebäude regelmässig. Gründächer, Regenwasserversickerung und Solarkollektoren machen das Leben hier effizient. Die grosse Leistung findet sich jedoch auf dem Platz: Leben und Identität für ein in die Jahre gekommenes Quartier.

English A large building dominates a square in the Olympic Village of 1964. The high-rise building houses apartments as well as an old people's home, a kindergarten, a youth centre and various shops. 700 people use this building regularly. Green roofs, the use of rain water and solar panels ensure efficient living. The main achievement, however, is in the square itself: the ageing quarter has come alive and has its own identity.

21 STADTTEILZENTRUM OLYMPISCHES DORF/ OLYMPIC VILLAGE DISTRICT, 2006
Olympisches Dorf, A-Innsbruck
>**Bauherrschaft** >Principals: **Stadt Innsbruck**
>**Architektur** >Architecture: **Froetscher Lichtenwagner, Wien**
>**Auftragsart** >Type of commission: **Europan Wettbewerb;** Competition of Europan, 2001
>**Bauingenieur** >Civil engineer: **ZSZ, Innsbruck**
>**Haustechnik** >Utilities management: **Mikfey, Wien**
>**Bauphysik** >Building physics: **Peter Fiby, Innsbruck**
>**Akustik** >Acoustics: **David Haigner, Wien**
>**Gesamtkosten** >Total costs: **EUR 19,3 Mio.**
>**Baukosten** >Building costs: **EUR 955.–/m²**
>**Energiekennzahl** >Energy key: **135 KWh/m²a**

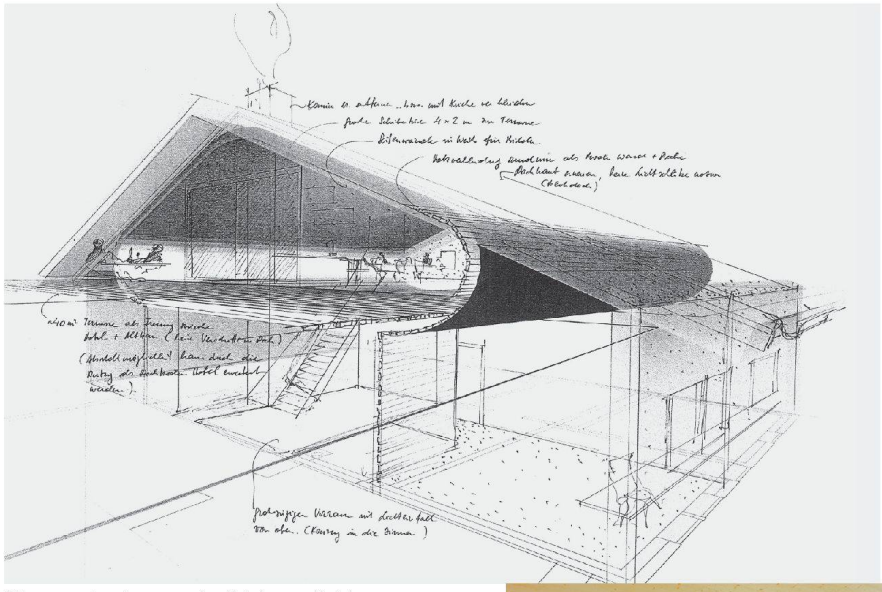
>Der Baukörper fasst einen Platz.
>The building on the square.
Foto: Peter Fiby

KULTUR UNTERM DACH

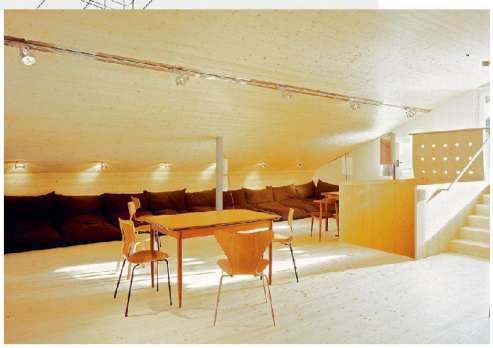
Der Steinerwirt ist einer der traditionsreichsten Gasthöfe im Salzburger Land. Auch kulturell ist das Haus eine Institution und lebt von vielerlei Veranstaltungen. Beim Umbau wurde die Haustechnik erneuert und die Zimmer ausgebaut. Der Seminarraum sitzt als gewölbte Fichtenholzschale im alten Dachstuhl und bildet den Gegenpol zu den heimeligen Gaststuben im Erdgeschoss.

English "Steinerwirt" is one of the traditional inns in the Salzburg area. The house is a cultural institution offering a host of events. During its reconstruction, new HVACR were installed and the rooms were refurbished. The conference room with its arched spruce frame is in the attic and forms a contrast to the homely lounges on the ground floor.

22 UMBAU HOTEL STEINERWIRT / RECONSTRUCION OF HOTEL STEINERWIRT, 2006
Dreifaltigkeitsgasse 2, A-Zell am See
› **Bauherrschaft** › Principals: **Familie Schwaninger**
› **Architektur** › Architecture: **Reinhard Madritsch, Robert Pfurtscheller, Innsbruck**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Direktauftrag;** Direct commission, 2005
› **Haustechnik** › Utilities management: **Andreas Thaler, Lienz; Technoterm, Lienz**
› **Gesamtkosten** › Total costs: **EUR 1,8 Mio.**
› **Baukosten** › Building costs: **EUR 1200.– / m²**
› **Betriebs- und Unterhaltskosten** › Operating and maintenance expenses: **EUR 500.– p.a.**
› **Energiekennzahl** › Energy key: **45 KWh / m²a**



^Der neue Seminarraum des Salzburger Hotels.
^The new conference room of the Salzburg hotel.



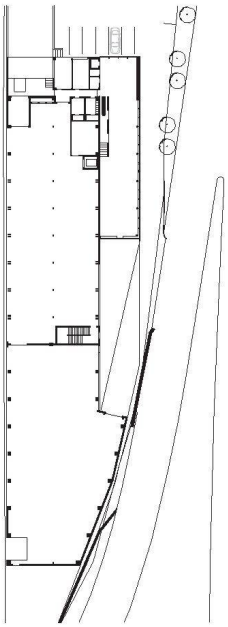
› Die Fichtenholzschale wölbt sich in den Dachstuhl.
› The arched spruce roof framework.

DEMONSTRATIONSGEBÄUDE

Hochgedämmte Wand- und Dachelemente, getragen von Leimbindern – «Eco²building» heisst das Holzmodulbausystem für Gewerbebauten. Es ermöglicht Planungsflexibilität und Konstruktions- und Kostenökonomie. Grossflächige Fensterbänder sorgen für Licht, eine Biomassenheizung für Wärme. Im Versammlungsraum des Obergeschosses wird Nachhaltigkeit vermittelt.

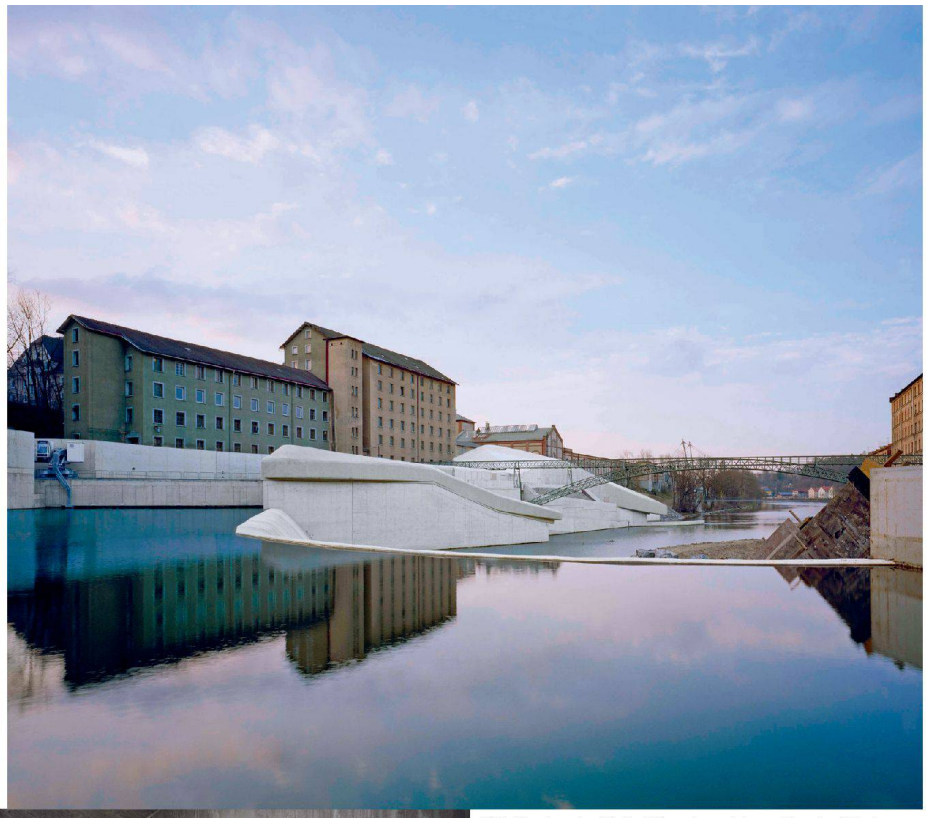
English Well insulated wall and roof elements supported by headers: "Eco²building" is the name of the wooden module construction system used for industrial buildings. It ensures planning flexibility and low construction costs. Large bands of windows offer much light and a biomass heating system keeps the place warm. Sustainability is taught in the conference room on the top floor.

26 HAUPTSITZ EINE WELT HANDEL / EINE WELT HANDEL HEADQUARTERS, 2009
Depotstrasse 2, A-Niklasdorf
› **Bauherrschaft** › Principals: **Eine Welt Handel**
› **Architektur** › Architecture: **Poppe Prehal, Steyr**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Direktauftrag;** Direct commission, 2007
› **Koordination** › Project co-ordination: **Profactor, Steyr**
› **Haustechnik** › Utilities management: **EBÖK, D-Tübingen**
› **Holzbauingenieur** › Timber construction engineer: **Obermayr, Schwanenstadt**
› **Gesamtkosten** › Total costs: **EUR 2,42 Mio.**
› **Baukosten** › Building costs: **EUR 854.– / m²**
› **Energiekennzahl** › Energy key: **15 KWh / m²a**



^Grundriss Erdgeschoss.
^Floor plan: ground floor.

^Das Lärchenholz des Verwaltungsgebäudes in Niklasdorf fällt auf.
^A striking administration building made of larch in Niklasdorf.



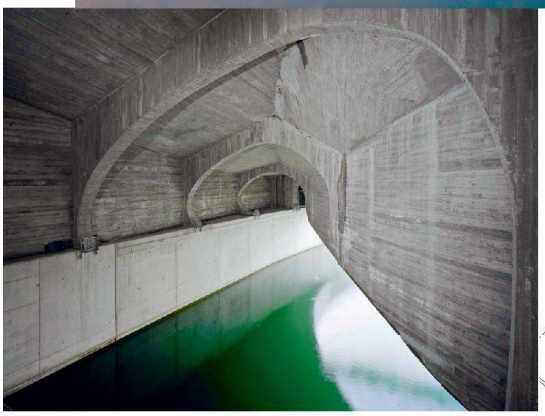
WASSERKRAFTSKULPTUR

Die Situation: ein sensibler Naturraum entlang des Flusses Iller, eine denkmalgeschützte Textilfabrik und eine dynamische Skulptur, die ein veraltetes Wasserkraftwerk ersetzt. Sie umhüllt die verschiedenen Anlagenteile mit einem durchgehenden Monolithen aus Beton, der die Bewegung des Wassers einzufrieren scheint: Er wirft sich auf oder stürzt hinab, dazwischen gleitet er unter einer historischen Stahlbrücke hindurch. Ein Kunstbau, der seine Nutzung versinnbildlicht und auch eine Fischtreppe integriert.

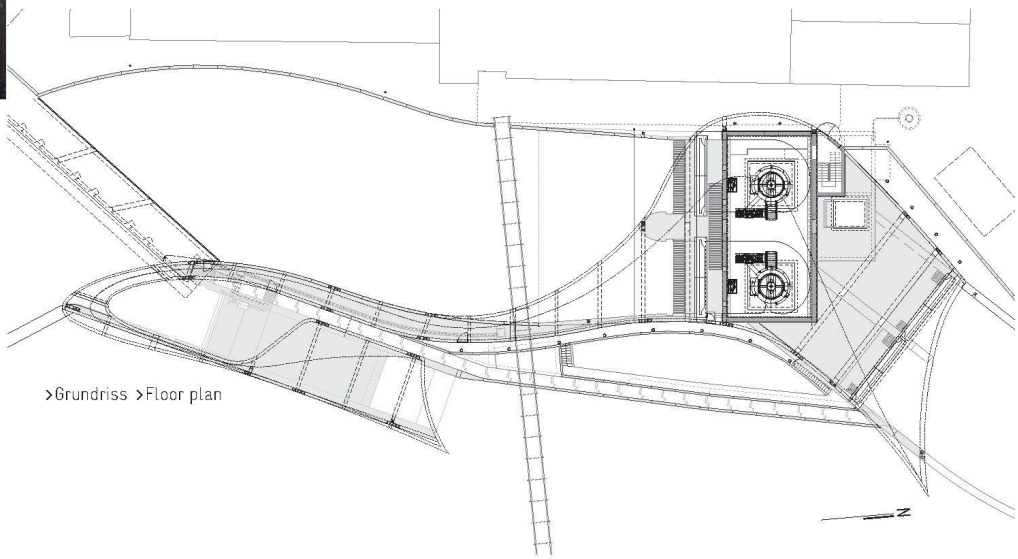
English The situation: a delicate natural area on the river Iller, a landmarked textile factory and a dynamic sculpture replacing an old hydroelectric power station. A concrete monolith enwraps various parts of the plant and seems to freeze the water, rising up or tumbling down, slipping under a historic steel bridge. A structure emblemising its use with an integrated a fish ladder.

25 WASSERKRAFTWERK/ HYDROELECTRIC POWER STATION, 2010
Keselstrasse, D-Kempten/Allgäu
› **Bauherrschaft** › Principals: **Allgäuer Überlandwerk**
› **Architektur** › Architecture: **Becker Architekten, Kempten**
› **Auftragsart** › Type of commission: **Eingeladener Wettbewerb;** Invitation to competition, 2002
› **Bauingenieur Tiefbau** › Civil engineer: **RMD Consult, München**
› **Bauingenieur Hochbau** › Civil engineer building construction: **Konstruktionsgruppe Bauen, Kempten**
› **Gesamtkosten** › Total costs: **EUR 7,8 Mio.**

^Walfisch oder Welle? Kunst am Fluss Iller im Allgäu.
^Whale or wave? Art on the river Iller in the Allgäu region.
Fotos: Brigida Gonzales



^Expressive und funktionale Betonbauten.
^Expressive and functional concrete construction.



›Grundriss ›Floor plan

<Ein weit spannendes System.
<A system with a wide span.